

# DIE KLEINE MONSTERIN

THE LITTLE MONSTERETTE

LA PETITE MONSTRE

Regie: Ted Sieger, Alexandra Schatz



Alexandra Schatz



Ted Sieger

## Biografien

Alexandra Schatz: Geboren am 4.5.1955 in Pirmasens. 1975-81 Studium an der Hochschule für Bildende Künste Braunschweig. Dort 1983-90 Dozentin für Animationsfilm. Ted Sieger: Geboren am 19.5.1958 in Coquimbo, aufgewachsen in Chile, Peru, Australien und der Schweiz. War in vielen Berufen tätig und hat neben Filmen auch Bilderbücher und Comic-Serien realisiert.

## Biographies

Alexandra Schatz: born in Pirmasens on 4.5.1955, she studied at Braunschweig College of Fine Art from 1975-81 where she subsequently taught animation from 1983-90.

Ted Sieger: born in Coquimbo on 19.5.1958, he grew up in Chile, Peru, Australia and Switzerland. He has worked in many different professions and has also produced illustrated books and comic series alongside his work as a filmmaker.

## Biographies

Alexandra Schatz : née le 4-5-1955 à Pirmasens. Étudie à l'école des arts plastiques de Brunswick de 1975 à 1981, puis y enseigne le cinéma d'animation de 1983 à 1990.

Ted Sieger: né le 19-5-1958 à Coquimbo, grandit au Chili, au Pérou, en Australie et en Suisse. Exerce diverses professions. Auteur de films ainsi que de recueils de photos et de bd.



## DIE KLEINE MONSTERIN

Es ist spät – und im Monsterland schlafen die Monster tief und fest. Den ganzen Tag sind sie herumgemonstert, die Monsterhügel rauf und die Monsterhügel wieder runter. Sie haben Monsterlieder gesungen und sind dann sehr müde ins Bett gefallen und gleich eingeschlafen ... nur ein einziges Monster, das schläft noch nicht: Die kleine Monsterin liegt gar nicht gern allein in ihrem Bett. Und sie findet hundert Gründe, die Nacht zum Tag zu machen.

## THE LITTLE MONSTERETTE

It's late and all the monsters in monsterland are fast asleep. All day long they've been monsterring about. Up monster hill and down monster dale. They've sung monster songs and then fall into bed and into a deep sleep. All, that is, except for one monster who still isn't asleep. This particular little monsterette just doesn't like lying all alone in her bed and will find at least a hundred reasons for turning the night into day again.

## LA PETITE MONSTRE

Il se fait tard et au pays des monstres, les monstres dorment à poings fermés. Ils ont passé toute la journée à faire des virées monstres, grimant sur la colline des monstres et dégringolant de la colline des monstres. Ils ont chanté des chants monstres et après tout ça, ils sont tombés de fatigue dans leurs lits et se sont endormis sur le champ. Un seul monstre ne dort pas encore : c'est la petite monstre, car elle n'aime pas être toute seule dans son lit, et elle trouve mille raisons pour faire comme si on était en plein jour.

Kinderfilmfest/14plus/IFB 2005

Kinderfilmfest Kurzfilm

Deutschland/Schweiz 2004

Länge 9 Min.  
Format 35 mm  
Farbe

## Stabliste

Buch Claudia Zoller  
Ted Sieger

Idee, Design,  
Künstlerische Leitung Ted Sieger  
Animationsregie Matthias Bruhn  
Musik Udo Schöbel  
Produktionsltg. Alexandra Schatz  
Co-Produktion Ted Sieger, Bern  
ZDF, Mainz

Produktion  
Alexandra Schatz Filmproduktion  
Bödekerstr. 92  
D-30161 Hannover  
Tel.: 0511-39 33 15  
Fax: 0511-39 33 53  
alexandra.schatz@t-online.de

Weltvertrieb  
noch offen

## Animationsfilm

Sprecherin Katharina Thalbach

## Filmografien

Filme von Alexandra Schatz (Auswahl)

- 1984 DIE GEBURT
- 1987 ABC  
WIR REISEN NACH HIROSHIMA
- 1990 MY COUNTRY IN EUROPE
- 1994 LUZIE TAUCHT UNTER  
Co-Regie: Barbara Kirchner
- 1996 LIVING DEAD  
Kurzfilm, Regie: Denis Gansel,  
Co-Produktion
- 1999 BIG CAT LITTLE CAT
- 2001 MARVELLOUS MILLY  
TV-Serie, 26 Folgen
- 2004 DIE KLEINE MONSTERIN

Filme von Ted Sieger (Auswahl)

- 1987 SCHNECKENMENSCH
- 1989 WALDDEBATTE
- 1990 TALK TO ME
- 1991 JEAN CLAUDE DES ALPES
- 1992 ANGEL RUBY
- 1993 SHEEP
- 1995 ALTAIR
- 1998 TED SIEGER'S WILDLIFE  
Filmserie, 104 Folgen
- 2001 ALTAIR  
TV-Serie, 52 Folgen
- 2002 FAST EIN GEBET
- 2004 DIE KLEINE MONSTERIN